



**La dimension pragmatique du discours
dans la traduction filmique**

Carlotta Cini, Université de Pise (Italie), 2007
Directeur de thèse: Mme le Professeur Françoise Bidaud

Ce travail consiste en l'analyse de l'espace réservé à la dimension pragmatique dans la traduction du dialogue filmique, à travers l'étude des solutions adoptées dans les versions françaises (sous-titrées et/ou doublées) de 11 films italiens. L'apparat théorique concerne la théorie des actes de langage (Austin, 1962), les stratégies de politesse (Brown et Levinson, 1987), le système des relationèmes (Kerbrat-Orecchioni, 1994) et les procédés de mitigation et de négociation des échanges verbaux. Les éléments linguistiques analysés sont les termes d'adresse, les « petits mots », les formules de politesse et certains phénomènes syntaxiques, dialectaux et prosodiques.

Dans les versions cibles, ces marqueurs sont souvent éliminés ou remplacés par des éléments relevant d'autres catégories linguistiques. On assiste, entre autres, à des phénomènes tels que la transformation de la politesse positive en politesse négative, la standardisation des variétés diatopiques, l'explicitation, la diminution de l'emploi des appellatifs et l'augmentation de l'auto-implication du sujet parlant.

Bien que corrects d'un point de vue linguistique, les échanges des versions cibles présentent souvent la valorisation d'un aspect d'un relationème par rapport à un autre et l'augmentation de la dimension conflictuelle et de la distance entre les interactants. Cela est dû principalement à l'attention insuffisante consacrée à la dimension pragmatique et prosodique des échanges, qui s'avère donc essentielle dans la traduction filmique.

Bibliographie

Austin J. L., 1962. *How to do things with words*. Oxford: Clarendon Press

Brown P., Levinson, S.C., 1987. *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press

Kerbrat-Orecchioni C., 1994. *Les interactions verbales*. Paris: Armand Colin

La definizione nel *Trésor de la Langue Française* : studio tipologico e metalinguistico

Paolo Frassi, Université de Vérone (Italie), 2007
Directeurs de thèse: Pierluigi Ligas, Giovanna Massariello

La définition lexicographique peut être conçue, à l'issue des études de Putnam et de Kleiber, comme un ensemble d'informations (dont un *genus* et une *differentia*) qui décrivent le signifié d'une entrée lexicale de manière stéréotypée. C'est sur cette prémisse que j'ai mené, dans ma thèse, à partir d'un échantillon de 2 174 entrées lexicales du *Trésor de la Langue Française*, une analyse de la définition lexicographique selon deux perspectives, typologique et métalinguistique.

Après avoir présenté quelques documents paratextuels inédits témoignant de la méthodologie et des réflexions théoriques à la base de ce grand ouvrage lexicographique, j'ai exposé les résultats du dépouillement de l'échantillon par catégorie grammaticale.

Les propositions typologiques rendent compte de la structure de l'hypéronyme et de la structure des sèmes spécifiques alors que les différentes informations autres que la définition, contenues entre crochets droits, ont été présentées d'après leur niveau de métalangage et selon les informations qu'elles véhiculent.

Les classes et les sous-classes recensées dépassent largement les catégories qui se trouvent dans les études typologiques traditionnelles ; les typologies des définitions d'adjectif et d'adverbe, en outre, se démarquent par la proposition de nouveaux critères logico-sémantiques.

L'analyse des relations syntaxiques existant entre l'entrée lexicale et les informations métalinguistiques accompagnant la définition ont permis non seulement de relever, pour chaque cas, à partir d'une approche hjelmslevienne, les rapports entre fonctifs, mais également de montrer, grâce à l'analyse des définitions des mots syncatégorématiques, que la séparation de la typologie du métalangage repose sur des principes pertinents.

**Le *culturel* dans un dictionnaire d'apprentissage :
L'exemple du *Robert Junior 1999***

Patricia Kottelat, Université de Brescia (Italie), 2007
Directeur de thèse : Madame Hélène Giaufret Colombani

Dès les débuts de la critique métalexigraphique à la fin des années 60, les métalexigraphes se révèlent unanimes pour accorder aux dictionnaires le statut d'objets culturels et idéologiques, produits de la culture d'une époque déterminée. Depuis lors, de nombreuses études se sont portées sur cet aspect de la lexicographie. Or, une partie de la production dictionnaire reste à ce jour peu explorée : il s'agit de la lexicographie d'apprentissage destinée à des enfants ou des adolescents d'une tranche d'âge définie par rapport à un cycle scolaire précis. Cette thèse se propose donc de déterminer dans quelle mesure le culturel s'inscrit également dans cette typologie, et ceci à travers l'analyse du dictionnaire d'apprentissage *le Robert Junior 1999*.

Nous retraçons d'abord l'évolution sémantique de la notion de *culturel* en métalexigraphie dans la première partie et ensuite, dans la deuxième partie, afin de repérer et d'analyser les éléments culturels présents dans les exemples, nous procédons à une opération de déconstruction et de reconstruction de la macrostructure en réseaux thématiques et sémantiques, ce qui nous permet de rendre lisibles ces éléments ordinairement dispersés dans la structure éclatée du dictionnaire. Ainsi, nous identifions et analysons quatre réseaux illustrant respectivement la culture identitaire, les cultures allogènes, la culture *cultivée*, et un ensemble de représentations idéologiques, morales et religieuses. Nous en concluons que d'une part la présence du culturel est effectivement attestée dans ce dictionnaire d'apprentissage, et que d'autre part, au regard d'une analyse quantitative des exemples, le texte lexicographique propose de façon prédominante un ancrage dans une culture spécifiquement française.

**Le traitement des Séquences Figées
dans la lexicographie bilingue français-italien, italien-français :
une étude diachronique et contrastive**

Michela Murano, Université de Brescia (Italie),
Université de Cergy Pontoise (France), 2007
Directeurs de thèse : Mme le Professeur Marie-Berthe Vittoz,
M. Le Professeur Jean Pruvost

En dépit des avancées théoriques et technologiques, l'inclusion des Séquences Figées¹ (SF) dans le dictionnaire représente toujours un défi pour les lexicographes. Notre travail de thèse vise l'identification et l'étude des moyens que les dictionnaires français-italien ont déployés dans le passé, aussi bien que ceux qui sont employés de nos jours, pour décrire le patrimoine phraséologique de ces deux langues. Dans la première partie nous élaborons nos instruments terminologiques et théoriques, puisés dans deux secteurs des études phraséologiques, la phraséographie et la phraséologie contrastive. Le parcours d'accès aux SF dans le dictionnaire est examiné dans ses différentes formes et étapes, afin d'élaborer une grille d'analyse pour les éléments de la macrostructure et de la microstructure. La deuxième partie retrace l'histoire du traitement des SF dans la lexicographie français-italien, à travers l'étude de la microstructure et du paratexte d'une vingtaine de dictionnaires couvrant la période 1584-1975. La troisième partie est consacrée à l'analyse d'un corpus de SF recensées dans les dictionnaires contemporains sur papier et informatisés. D'abord, nous prenons en compte l'identification et le repérage des SF, ce qui nous amène à aborder la lisibilité du texte lexicographique. Ensuite, nous examinons les informations fournies sur les SF : présentation en langue/en discours, variantes, marques d'usage, équivalents.

Analyse des interactions verbales
Le rôle de l'animateur dans l'émission radiophonique
Radiocom, c'est vous

Elisa Ravazzolo, Université de Brescia (Italie), 2007
Directeurs de thèse : Nadine Celotti (Université de Trieste) et
Véronique Traverso (Université Lumière Lyon 2)

Bien que le discours médiatique ait fait l'objet de nombreuses recherches, l'étude des phénomènes de co-construction discursive dans un *phone-in* radiophonique n'avait pas encore été abordée dans le domaine français. L'objectif de notre thèse a été de présenter les spécificités de l'émission choisie et d'analyser les activités effectuées par l'animateur pour gérer et coordonner la modalité de participation à ce type d'interaction.

La référence théorique majeure pour ce travail est représentée par l'« analyse du discours en interaction » (ADI), courant qui se propose de décrire le fonctionnement des échanges communicatifs authentiques, à partir d'enregistrements et transcriptions. Notre étude se fonde sur un corpus de quatorze émissions du *phone-in* radiophonique *Radiocom, c'est vous*, programme interactif qui donne la possibilité à l'auditoire d'interagir avec les participants en studio.

La première partie de la thèse est consacrée à la description des arrière-plans théoriques de l'étude et des choix méthodologiques adoptés pour aborder la question de recherche. La deuxième partie consiste en une présentation des aspects formels et organisationnels de l'interaction médiatique, dont les spécificités se répercutent dans l'échange et sont invoquées à plusieurs reprises pour expliquer certains comportements interactionnels. La troisième partie se propose d'analyser les pratiques discursives des participants à l'émission radiophonique et se focalise tout spécialement sur les réalisations linguistiques de l'animateur. La recherche a été complétée par une réflexion sur l'ethos de l'animateur, à partir de l'étude de certains procédés linguistiques (modalisateurs, axiologiques, composantes argumentatives) et interactionnels.

Note

¹ La dénomination Séquence Figée est empruntée à Mejri S. (1997), *Le figement lexical : descriptions linguistiques et structuration sémantique*, Tunis : Université des Lettres, des arts et des sciences humaines.